



*Bhabnagar*, the international journal of Bengal Studies, is a peer-reviewed journal published two times of a year by the Bhabnagar Foundation. The journal publishes original articles in the field of Bengal or Bangla Studies, as broadly defined. The views expressed are the authors, not necessarily those of the Foundation or its officials. Articles and communications should be sent to the editor. Books and audio recordings for review and citations for current publications should also be sent to the appropriate editor or bibliographer.

The vision of *Bhabnagar* is to create a long-term coordination between research initiatives in the field of Bengal Studies in the international arena. Scholars in many countries in Europe, America, Australia, Africa and Asia have for decades worked on Bengal Studies focusing on the rich and widely popular cultural traditions in the Bangla language. But now a need is felt to incorporate these disconnected ventures into a mainstream confluence of international Bengal Studies.

This publication will articulate the achievements, characteristics and historical chronology of Bengal Studies, which will hopefully prove stimulating to the researchers of subsequent generations and provide them with effective directions for future research. This process will also re-invigorate interpersonal relationships between faculty in universities across Europe, North and South America, and Asia where Bangla, Sanskrit, Arabic, Persian, Urdu and Hindi languages are research disciplines as a subset of Asian languages and literature. The potential for greater inter-connectedness greatly encourages us as we shape *Bhabnagar* into an effective international tool for Bengal Studies.



## Bhabnagar Foundation

Bhabnagar Foundation is a cultural organization, registered with the government of Bangladesh, dedicating to promote research in Bangla literature and culture both locally and globally. The Foundation in December 2013 organized a symposium on ethnomusicology and performance studies at EMK Center, American Embassy, Dhaka, which attracted wide participation by scholars from Bangladesh and the United States. Some of the key initiatives were: 1. Workshop on the Implementation of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and field work across villages in the district of Manikganj on 19 July 2013; 2. Musical dance performance of "Bishad-Jaari", based on classic Bengali novel *Bishad-Sindhu* at the Hay Festival of Literature & the Arts Ltd in Dhaka on 14 November 2013; 3. Arrange a special exhibition with the associate organization VIAAN on the theme of "The dream's Wear: Influenced by folk painting and song" at La Galerie, Alliance Française, Dhaka, on May 2013; 4. *Sadhu Paribarar Gaan* (The Songs of Sadhu Family) songs of devotees arranged with two Sadhu families using traditional musical instruments without electronic sound systems. Sadhu family's singers presented original Baul songs in the event on 30 September 2011.

In the near future Bhabnagar Foundation intends to publish translations, research works and other relevant creative works. The posthumous publication of Carol Salomon's annotated translations of over a hundred Lalan Songs is currently in process. Moreover, Ektara, a sister concern of Bhabnagar Foundation, is going to publish *Nurnama* and an 18th century Bangla commentary on Rupa Gosvamin's *Mukundamuktavali*, both edited by Thibaut d'Hubert (University of Chicago). The Foundation is additionally committed to regularly publishing an international research journal named Bhabnagar. The Foundation also intends to organize international seminars and symposiums in the United States, Europe and different countries of Asia for international knowledge networking on Bengal Studies.

# ভাবনগর

B H A B N A G A R

International Journal of Bengal Studies

VOLUME 2 • NUMBER 2 • APRIL 2015

ISSN 2313-6065

সম্পাদকীয় উপদেষ্টামণ্ডলী  
এমেরিটাস অধ্যাপক আনিসুজ্জামান  
অধ্যাপক হায়াৎ মামুদ  
অধ্যাপক সৈয়দ মনজুজ্জামান ইসলাম  
অধ্যাপক মোহিত উল আলম  
স্থপতি রফিক আজম  
লেখক-অনুবাদক মাসরুর আরেফিন

## Editorial advisory board

Emeritus Professor Anisuzzaman  
Professor Hayat Mamud  
Professor Syed Manzoorul Islam  
Professor Mohit Ul Alam  
Architect Rafiq Azam  
Writer-Translator Mashrur Arefin

সহকারী সম্পাদক  
নাজমীন মর্তুজা

## Assistant Editor

Nazmin Mortuza

সহযোগী সম্পাদক  
নূরুননবী শান্ত

## Associate Editor

Nurunnabi Shanto

প্রচ্ছদ লিপি  
কাইয়ুম চৌধুরী

## Cover Lettering

Qayyum Chowdhury

প্রচ্ছদ সৃজন  
গুপু ত্রিবেদী

## Cover Design

Gupu Trivedi

সম্পাদক  
সাইমন জাকারিয়া

## Editor

Saymon Zakaria

## Bhabnagar Foundation

Chekuthi, Concord Emporium, 45 Basement  
253-254, Elephant Road, Katabon, Dhaka-1000, Bangladesh.  
Phone : +8801830203322, E-mail : saymonzakaria@gmail.com

## প্রচ্ছদ চিত্রের পরিচিতি

প্রথম ও শেষ প্রচ্ছদে ব্যবহৃত চিত্রকলা কুমিল্লার রামমালা গ্রন্থাগারের হস্তলিখিত পুঁথি বিভাগের রক্ষিত বিচিত্র বন্ধ কবিতা চিত্র থেকে গৃহীত।

## পরিবেশক

লোক, বিদিত, প্রথমা, পাঠক সমাবেশ, জনাস্তিক, ঘাসফুলনদী, আজিজ মার্কেট, শাহবাগ, ঢাকা  
মধ্যমা, সংহতি, চেকুটি, প্রকৃতি, কনকর্ড এম্পোরিয়াম, কাটাবন, ঢাকা  
আলীগড় লাইব্রেরি, বুক মার্ট, নিউ মার্কেট, ঢাকা  
বাতিঘর, ১৪৬/১৫১ জামাল খান রোড, চট্টগ্রাম  
বইমেলা, নবাব সিরাজউদৌলা রোড, কুষ্টিয়া  
প্রাচ্যসংঘ, সার্কিট হাউস পাড়া, যশোর  
টাউন স্টোর, স্টেশন রোড, রংপুর  
বইপত্র, জিন্দাবাজার, সিলেট  
পতিরাম বুক স্টল, কলেজ স্ট্রিট মার্কেট, কলিকাতা, পশ্চিমবঙ্গ, ভারত



## International Correspondents

**Iqbal Karim Hasnu**, 248 Fairglen Avenue, Scarborough, Ontario, M1W 1B1, CANADA  
**Naveeda Khan**, Anthorpolgy Department, Johans Hopkins University, Baltimore, USA  
**Rehanna Kheshgi**, 34 Parkview Road, Glenview, Chicago, IL 60025, USA  
**Durdana Ghias**, 6/124 Saywell Road, Macquarie Fields, New South Wales 2564, AUSTRALIA  
**Izfangior Arión**, Max-Planck-Ring 7, House A, 01-01-10-0, 98693 Ilmenau, GERMANY  
**Priyanka Basu**, B452 Paul Robeson House, 1 Penton Rise, London WC1X 9EH, UK  
**Zhang Xing**, Departmento of South Studies, Peking University, Beijing 100871, CHINA  
**Jindra Štolcová**, Radek Chlup, Rymarovska 434, Praha 19-Letnany, 19900, CZECH REPUBLIC  
**Dr. Munjulika Rahman**, Dance Department, University of Malaya, Kuala Lumpur 50603, Malaysia

## Printing & Publication Informations

Printed by Laser Scan Limited, 15/2 Topkhana Road, BMA Bhaban, Dhaka-1000, Bangladesh. E-mail : laserscanbd@yahoo.com

Published by Ektara, a sister concern of Bhabnagar Foundation, Chekuthi, Concord Emporium, 45 Basement, 253-254, Elephant Road, Katabon, Dhaka-1205, Bangladesh, Phone : +01830203322.

E-mail : saymonzakaria@gmail.com, vabnagarfoundation@gmail.com

Website: www.vabnagarfoundation.com

Price : 250.00 (BDT), 25.00 (USD)

## CONTENTS

### About The Journal

সম্পাদকীয় / From the Editor

### প্রবন্ধ / Articles

শাহ মুহম্মদ সগীরের ইউসুফ-জোলেখা		
পয়ার এবং ত্রিপদী ছন্দের অদল-বদল	ম্যাক্স স্টীলে	১৭৭
বাংলার লালন ফকির ও ইসলামী সুফি দর্শন	মাসাহিকো তোগাওয়া	১৯১
কৃতিবাস ও মাইকেলের রামাদি চরিত্র	ক্রিস্টন বি. সীলি	২০১
আলিঙ্গুর ত্রোলির যোগসাধনা		
বাংলার বাউল ও সুফি সাধনার সাদৃশ্য অনুসন্ধান	কিথ ই. কাস্ত	২৩৩
সংগীতনৃত্যিক পরিপ্রেক্ষিতে বাংলাদেশের বাউল-বয়াতীগান	বার্টি কিবরিয়াহ্	২৪৭
প্রাচ্য ও বঙ্গ-সংস্কৃতি চর্চায় ইয়াংকী বণিক	সিরাজুল ইসলাম	২৬১

### গ্রন্থালোচনা / Book Review

হানা-রুখ টমসনের বাংলা ব্যাকরণ	নূরুন্নবী শান্ত	২৮৫
-------------------------------	-----------------	-----

### সাক্ষাৎকার / Interview

বাংলা ভাষা-সাহিত্য-সংস্কৃতি তিনটি যমজ ভাইবোন	হাস্প হার্ডার	২৯৩
--	---------------	-----

Notes on Contributors ৩০১

Instructions for Contributors ৩০৫

Planning of Bhabnagar ৩০৮

## ABOUT THE JOURNAL

*Bhabnagar* is basically the international mouthpiece of Bengal Studies. This journal will publish academic research articles on various topics of Bangla language, literature and culture. This will be a biannual publication mainly consisting of research articles, book reviews, interviews, letters, translations, movie and documentary reviews. Ideally, the write-ups will be published in Bangla. However, if required, space for the articles in English will be given due importance, along with Bangla translations. Every Bangla article will include an abstract in English and every English article will have an abstract in Bangla. This will be followed in case of reviews of research books on Bangla language, culture and literature.

Before the publication of the future issue of this journal, an international editorial board will be formed consisting of academics and researchers of Bengal Studies and related fields around the world. All of the articles sent are to be evaluated by two of the members of the editorial panel, and the writer will be consulted for any further editing and adjustments if necessary.

*Bhabnagar* will uphold the diversity of Bangla language, culture and literature to the global community, shedding light on its multi-dimensional relationship with Sanskrit, Arabic and Farsi.

## সম্পাদকীয় ৯ From the Editor

ভাবনগর-এর প্রথম সংখ্যা পৃথিবী বিভিন্ন দেশের পণ্ডিত-গবেষক, লেখক-পাঠক এবং বিশ্ববিদ্যালয়ের গ্রন্থাগার কর্তৃপক্ষের ব্যাপক আগ্রহ সৃষ্টি করেছে, যা একই সঙ্গে আমাদের আনন্দিত ও প্রত্যয়ী করেছে।

দ্বিতীয় সংখ্যার জন্য অত্যন্ত সমৃদ্ধ ও চিন্তাশীল বাংলা প্রবন্ধ প্রদানের মাধ্যমে অধ্যাপক-গবেষকগণ ভাবনগর পত্রিকার উপদেষ্টা, সম্পাদক, প্রকাশক এবং অন্যান্য সদস্যবৃন্দকে কৃতজ্ঞ ও ঋণী করেছেন।

সহৃদয় লেখক ও পাঠকের সক্রিয়তায় আমরা মুগ্ধ; সেই সাথে দ্বিতীয় সংখ্যার প্রকাশ মুহূর্তে অনুভব করছি যে, আন্তর্জাতিক পরিমণ্ডলের তথা বিভিন্ন দেশের বেঙ্গল স্টাডিজ বিশারদগণের মধ্যে আন্তঃযোগাযোগ স্থাপনে ভাবনগর পত্রিকার উদ্যোগ সফলতার দিকে অগ্রসর হচ্ছে এবং বাংলাদেশের গবেষক-পণ্ডিত থেকে শুরু করে সাধারণ পাঠকবর্গ আন্তর্জাতিক পর্যায়ে বেঙ্গল স্টাডিজের বিচিত্র ধারা সম্পর্কে স্পষ্ট ধারণা পাচ্ছেন। নিশ্চয়, নানান দেশের নানান ভাষী বেঙ্গল স্টাডিজ বিশেষজ্ঞদের ঐকান্তিক অংশগ্রহণে পরবর্তী সংখ্যাগুলি আরও সমৃদ্ধ হবে।

বর্তমান সংখ্যায় বেঙ্গল স্টাডিজের বিচিত্র বিষয় নিয়ে আমেরিকা, ইউরোপ, এশিয়ার বিভিন্ন দেশের গবেষকের লেখা ৬টি মৌলিক প্রবন্ধ, ইংরেজি ভাষায় প্রকাশিত হানা-রুখ টমসন প্রণীত বাংলা ব্যাকরণ গ্রন্থের আলোচনা এবং জার্মানির হাইডেলবার্গ বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক হাল্গ হার্ডারের ১টি সাক্ষাৎকার অন্তর্ভুক্ত হলো।

প্রবন্ধগুলির মধ্যে জার্মানির হাইডেলবার্গ বিশ্ববিদ্যালয়ের গবেষক ম্যাক্স স্ট্রীলে বাংলা সাহিত্যের মধ্যযুগের অন্যতম কবি শাহ মুহম্মদ সঙ্গীর *ইউসুফ-জোলেখা* কাব্যের পয়ার ও ত্রিপদী ছন্দের ব্যবহার নিয়ে আলোচনা করেছেন। তিনি *ইউসুফ-জোলেখা* কাব্যের অন্যান্য রচয়িতা, যেমন—ফারসি কবি আবদুর রহমান জামী ও বাঙালি কবি আবদুল হাকিমের রচনার সাথে তুলনা করে শাহ মুহম্মদ সঙ্গীর নিজস্ব নন্দনতত্ত্ব এবং স্বকীয়তা সম্পর্কে কিছু গুরুত্বপূর্ণ সিদ্ধান্ত প্রদান করেছেন, যা নতুন দৃষ্টিভঙ্গিতে বাংলা সাহিত্য গবেষণার সহায়ক হবে।

জাপানের হিরোসিমা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক মাসাহিকো তোগাওয়া বাংলাদেশের সাধক শিরোমণি লালন সাঁইয়ের চিন্তা ও গানের বাণীর সাথে ইসলামী সুফি সাধনা ও দর্শনের তুলনামূলক বিশ্লেষণ উপস্থাপন করেছেন। এক্ষেত্রে তিনি বাংলাদেশ, ভারত, জাপান ও ইউরোপ-আমেরিকার বিভিন্ন গবেষক-পণ্ডিতের মূল্যায়নের মধ্যে সমন্বয় সাধনের মাধ্যমে নিজের মত প্রতিষ্ঠা করেছেন।

আমেরিকার গবেষক-অনুবাদক ও অধ্যাপক ক্রিস্টন বি. সীলি বাংলা সাহিত্যের মধ্যযুগের কবি কৃষ্ণিবাস ওঝা-র *রামায়ণ*ের সাথে আধুনিকযুগের কবি মাইকেল মধুসূদন দত্তের শ্রেষ্ঠকীর্তি *মেঘনাদবধ কাব্য*ের সাদৃশ্য ও মৌলিকত্ব বিষয়ে অভিনব ও যুক্তিনিষ্ঠ মত প্রকাশ করেছেন। মাইকেলের *মেঘনাদবধ কাব্য*কে এতোদিন যে-সকল গবেষক কেবলই ইউরোপীয় আধুনিকতার

বিশেষণে বিশেষায়িত করেছেন; এবং যাঁরা এ ধরনের মতকে কোনো বিবেচনা-পুনর্বিবেচনা ছাড়াই গ্রহণ করেছেন—তাঁদের জন্য ক্রিস্টন বি. সীলি-র প্রবন্ধটি নিশ্চিতভাবে নতুন দৃষ্টি খুলে দেবে; কেননা, সীলি-র প্রবন্ধে দৃষ্টান্তসহ প্রমাণ পাওয়া যাচ্ছে যে, মাইকেল মধুসূদন দত্ত মেঘনাদবধ কাব্য রচনায় পূর্বজ্ঞ কবি কৃষ্ণিবাসের রামায়ণকেই অনুসরণ করেছেন বেশি। অতএব, ক্রিস্টন বি. সীলি-র প্রবন্ধটি বাংলা সাহিত্যের আলোচনা ও বিশ্লেষণের প্রচলিত পথের সাথে নতুন একটি বাঁক যুক্ত করেছে; আমাদের বিশ্বাস, আকর্ষণীয় সেই বাঁকের আহ্বানে গবেষকগণ অভিনবত্বের দিশা পাবেন।

আমেরিকার ক্যালিফোর্নিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের গবেষক কিথ ই. কাল্প আন্তর্জাতিক পরিমণ্ডলে সমাদৃত আলিস্তর ক্রোলির আধুনিক যোগসাধনার সাথে বাংলাদেশের বাউল ও সুফিদের যোগসাধনার তুলনা করে দেখিয়েছেন যে, অস্পর্গত সাদৃশ্য নিয়েই বিভিন্ন দেশের যোগসাধনার প্রাচীন ও আধুনিক ধারা চলমান। প্রবন্ধটি সমকালীন বাংলাদেশের বাউল ও সুফি সাধনার প্রাসঙ্গিকতা সম্পর্কে প্রত্যয় দান করেছে।

আমেরিকার শিকাগো বিশ্ববিদ্যালয়ের গবেষক বার্টি কিবরিয়াহু আধুনিক বিশ্বে চর্চিত সংগীতনৃবিদ্যার পরিপ্রেক্ষিতে বাংলাদেশের বাউল-বয়াতীদের পরিবেশিত ‘বিচারগান’ তথা ভাবসংগীতের ধারাকে বিশ্লেষণ করেছেন। প্রবন্ধটিতে বাউল-বয়াতী তথা সাধক-ফকিরদের জীবন্যাচার, দর্শন, বাদ্যযন্ত্র ও পোশাকের ব্যবহার এবং সুর ও সংগীত পরিবেশনার রীতি নিয়ে সংগীতনৃবিদ্যার পদ্ধতি অবলম্বনে দৃষ্টান্তসহ পর্যবেক্ষণমূলক আলোচনা স্থান পেয়েছে, যা বাংলাদেশের সংগীতনৃবিদ্যার গবেষণার ক্ষেত্রে যেমন সহায়ক—তেমনি বিভিন্ন দেশের গবেষকদের বাংলাদেশে সংগীতনৃবিদ্যা বিষয়ক গবেষণায় আহ্বান করছে।

বাংলাদেশের ইতিহাসবিদ ও গবেষক অধ্যাপক সিরাজুল ইসলাম আমেরিকার ইয়াংকী বণিকদের বঙ্গ-বাণিজ্য এবং প্রাচ্যবিদ্যা ও সংস্কৃতির বিচিত্র উপাদান সংগ্রহ, প্রদর্শন এবং সে সম্পর্কে তাঁদের অগ্রহ ও কর্মতৎপরতা বিষয়ে আলোচনা করেছেন। বেঙ্গল স্টাডিজ বিষয়ক অনেক অভিনব ও চিত্তাকর্ষক তথ্যে ভরপুর প্রবন্ধটি নানা দিক থেকেই আকর্ষণীয় ও ভবিষ্যতের গবেষকের জন্য দিক নির্দেশনা সম্বিষ্ট রেখেছে।

গ্রন্থালোচনায় বাংলাদেশের কথাসাহিত্যিক-অনুবাদক নূরুননবী শান্ত সর্বস্তরের পাঠক ও গবেষকদের জন্য ইথরেজি ভাষায় রচিত ড. হানা-রুথ টমসন রচিত বাংলা ব্যাকরণ গ্রন্থের পরিচয় প্রদান করেছেন। আলোচনায় তিনি একজন বিদেশি গবেষকের বাংলা ব্যাকরণ সম্পর্কে অসাধারণ পর্যবেক্ষণ ও বিশ্লেষণী ক্ষমতার কথা ব্যাখ্যা করেছেন।

সাক্ষাৎকার পর্বে জার্মানের গবেষক-অধ্যাপক হাল্ হার্ডার-এর বাংলা ভাষা, সাহিত্য, সংস্কৃতি সম্পর্কে নতুন ধরনের মূল্যায়ন উপস্থাপন করেছেন। সাহিত্যিক গবেষণার বহুমাত্রিকতা প্রত্যাশীদের জন্য হাল্পের নির্দেশনা সুস্বপ্ন রয়েছে সাক্ষাৎকারটিতে।

এভাবেই ভাবনগর বেঙ্গল স্টাডিজের আন্তর্জাতিক গবেষণার বিভিন্ন ধারা-উপধারা বিষয়ক প্রবন্ধ, সাক্ষাৎকার, গ্রন্থালোচনা, চিঠিপত্র প্রকাশনার মাধ্যমে অগ্রযাত্রা অব্যাহত রাখতে প্রত্যয়ী। বর্তমান সংখ্যা থেকে ভাবনগরকে অনলাইনে [ওপেন এক্সেস জার্নাল হিসেবে] সবার জন্য উন্মুক্ত করতে পেরে আমরা বিশেষভাবে আনন্দিত।

সবার মঙ্গল হোক।